KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e januari 1963 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en door de Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven", heeft de 24e januari 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et par le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, le 9 janvier 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à l'encouragement de l'éducation physique, des sports et du plein air", a donné le 24 janvier 1963 l'avis suivant :

Het ontwerp van wet strekt ertoe de wettelijke regeling van de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven herin te richten.

\+

\+ +

Die opdracht werd totnogtoe aan het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport toevertrouwd, dat door de wet van 15 maart 1956, gewijzigd bij de wet van 18 mei 1962, onder de vorm van een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid werd opgericht. Vermelde wet stelt daarenboven de regelen voor het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten.

Aan de bestaande wettelijke regeling van de inrichting van weddenschappen op sportuitslagen wordt door het ontwerp praktisch geen wijziging gebracht. De eerste zeven artikelen van het ontwerp nemen de artikelen 11 tot 15 van voornoemde wet letterlijk over, behoudens enkele wijzigingen van ondergeschikt belang. De fundamentele wijzigingen van het ontwerp komen pas voor in de artikelen 8 en volgende van het ontwerp.

De eerste wijziging van de wet van 15 maart 1956 is de afschaffing van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport.

.../...

De opdracht van het Instituut,die zich hoofdzakelijk beperkt tot het bevorderen van de lichamelijke opvoeding en de sport, zal, volgens de memorie van toelichting, voortaan vervuld worden door de bestuurlijke diensten van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur.
De adviserende bevoegdheid van het Instituut wordt overgedragen aan een door de wet opgerichte "Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven".

De taksen op de weddenschappen, die thans aan het Instituut worden afgedragen, behouden hun bestemming. Zij blijven uitsluitend besteed voor de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en de sport. Dit doel wordt bereikt door de heffingen te storten op een rekening voor order in de begroting der ontvangsten en uitgaven, onder de titel "Nationaal Sportfonds".

\+

\+ \+

De bedoelingen van de Regering worden niet altijd op een uitdrukkelijke wijze in het ontwerp aangegeven. Zij moeten vaak worden afgeleid van de verschillende bepalingen van het ontwerp. Daar is vooreerst de afschaffing van het Instituut. Deze afschaffing spruit voort uit de opheffing van de wet van 15 mei 1956 die het Instituut heeft opgericht. Het Instituut verliest hierdoor zijn wettelijk bestaan. Het is niettemin aangewezen formeel te voorzien in de afschaffing van het

.../...

Instituut. Het wordt niet bepaald dat de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben het opgericht fonds beheren. Ook zou de naam van het Instituut moeten worden geschrapt uit de lijst van de openbare instellingen die voorkomt in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Ten slotte zou uitdrukkelijk moeten bepaald worden dat de Staat het Instituut in rechte opvolgt, evenals waarin de vereffening van het Instituut zal bestaan.

\+

\+ \+

De afschaffing van het Instituut moet gepaard gaan met het instellen van een sportfonds. Het instellen van het fonds dient op een uitdrukkelijke wijze te geschieden.

Dit fonds zal worden gestijfd door een aantal inkomsten die aan de algemene Staatsinkomsten zullen worden onttrokken om blijvend voor bijzondere oogmerken te worden aangewend.

Het ontwerp wijkt hier af van het beginsel van de universaliteit der begroting, volgens hetwelk alle Staatsinkomsten in de Schatkist moeten worden gestort en zich met de overige geldmiddelen van de Staat moeten vermengen, terwijl deze geldmiddelen slechts mogen worden gebruikt binnen de grenzen van de begrotingskredieten, die vooraf ieder jaar worden goedgekeurd.

.../...

Het feit dat de inkomsten en uitgaven van het fonds in de begroting voor order zullen worden ingeschreven, verandert niets aan het gewicht van bovenstaande opmerking. De begroting voor order bekrachtigt immers de operaties welke de Schatkist voor rekening van derden, bijvoorbeeld provincies en gemeenten, verricht. Zij heeft dus in beginsel betrekking op het beheer van gelden die evenmin in de Rijksmiddelenbegroting als in de onderscheidene uitgavenbegrotingen zijn opgenomen.

Om tot een logische schikking van de artikelen te komen, zou men onder een afzonderlijk hoofdstuk achtereenvolgens kunnen handelen over de oprichting en het doel van het fonds, over het vastkoppelen aan de begroting voor order, over de wijze waarop het wordt gestijfd en over de wijze van tegemoetkoming en het verlies ervan. De hierna door de Raad van State voorgestelde tekst is volgens dit schema opgevat.

\+

\+ \+

Het valt niet te betwijfelen dat door de ontwerpwet zowel de ontvangsten als de uitgaven van de Staat beïnvloed zullen worden. Het ontwerp dient derhalve, overeenkomstig artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, te worden voorgelegd voor akkoord aan de Minister van Financiën.

\+

\+ \+

.../...

Behalve deze algemene opmerkingen dienen bij het ontwerp nog enige bijzondere opmerkingen te worden geformuleerd.

Volgend opschrift zou beter het voorwerp van het ontwerp weergeven :

"Ontwerp van wet betreffende de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven en het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten".

In artikel 2 in fine schrijve men in de Franse versie "organisateur" in plaats van "organisation".

Artikel 5 bepaalt dat de vergunninghouders statistische staten moeten overmaken aan de ambtenaren die bij ministerieel besluit zullen aangeduid worden, terwijl zij volgens de wet van 15 maart 1956 hun staten moeten overmaken aan de bevoegde Minister. De reden waarom het ontwerp op dit bepaald punt afwijkt van de bestaande wet is niet vermeld. De bestaande tekst ware best behouden.

.../...

Artikel 8, eerste lid, is ontleend aan artikel 11, derde en zesde lid, van de wet van 15 maart 1956, met dien verstande dat de heffingen niet worden overgemaakt aan het Instituut maar gevireerd worden op een rekening die voor order in de begroting van ontvangsten en uitgaven wordt geopend onder de titel "Nationaal Sportfonds".

Het tweede lid van ditzelfde artikel wijst op de andere inkomsten van het fonds alsook op bijzondere activiteiten die door het fonds zullen uitgeoefend worden.

Zoals hoger reeds werd gezegd, is het aangewezen dat het ontwerp uitdrukkelijk voorziet in de oprichting van het fonds.

Artikel 8 zou zich kunnen beperken tot de verplichting bedoelde heffingen te storten op het fonds waarvan verder in het ontwerp zal gesproken worden. De overige bepalingen van artikel 8 zouden dan opgenomen worden in een afzonderlijk hoofdstuk dat uitsluitend betrekking zou hebben op het fonds, zoals bij de ontleding van artikel 10 zal worden aangegeven.

In artikel 9 is het wel overbodig de bepaling betreffende de stortingen gedaan vóór het van kracht worden van de wet van 15 maart 1956 nog langer te behouden. Ook dient hier rekening te worden gehouden met de opheffing en de vervanging van artikel 26, § 1, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen door de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen.

.../...

Artikel 10 zou aan de op- en inrichting van het beoogd fonds moeten worden besteed. De bepaling van het tweede lid van artikel 8 zou met artikel 10 in een afzonderlijk hoofdstuk moeten worden ondergebracht. Daarentegen worden artikel 8, eerste lid, en artikel 9, die betrekking hebben op de inrichting van weddenschappen, best overgeheveld naar hoofdstuk I.

Om rekening te houden met de algemene opmerkingen evenals met deze voor artikel 8, tweede lid, en voor artikel 10, wordt voorgesteld volgende bepalingen, in zes artikelen verdeeld, in hoofdstuk II onder het opschrift "Nationaal Sportfonds"samen te brengen .

"Artikel 10.-

Bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur wordt een "Nationaal Sportfonds" opgericht ten behoeve van de lichamelijke opvoeding en de sport.
Het fonds wordt door de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben,beheerd.

De middelen van het fonds moeten rechtstreeks of door het verlenen van al dan niet terugvorderbare toelagen bijdragen, onder andere tot :

1° de werkzaamheden van de verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de sportbeoefening tot doel hebben ;

.../...

2° de inrichting van sportmanifestaties op nationaal en internationaal niveau ;

3° de uitgave van documenten, studies en geïllustreerde uitgaven die betrekking hebben op de lichamelijke opvoeding en de sport ;

4° de verspreiding van de lichamelijke opvoeding en van de sport onder de massa van de bevolking.

Artikel 11. -

In afwijking van de regelen inzake Rijkscomptabiliteit worden de ontvangsten en uitgaven van het fonds op de begroting voor order ingeschreven.

Artikel 12. -

Het fonds wordt gestijfd :

1° door een deel van de opbrengst der weddenschappen op sportuitslagen, voorzien in artikel 8 ;

2° door de opbrengst van heffingen op de ontvangsten van sportwedstrijden, onverminderd de bepalingen van de wetten betreffende de belasting op de spelen en de weddenschappen, gecoördineerd op 22 maart 1961 ;

3° door de betalingen, inschrijvingsrechten, bedragen der abonnementen en andere inkomsten die voortkomen uit de bij artikel 10 bedoelde activiteiten van het fonds ;

.../...

4° door de terugbetalingen van verleende toelagen.

Artikel 13.-

De Koning bepaalt het reglement betreffende het beheer van het fonds op advies van de Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven.

Artikel 14.-

Het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met subsidiën, vergoedingen of toelagen van elke aard die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn, is toepasselijk op de aangiften welke voorgeschreven worden om de bij deze wet bepaalde toelagen te verkrijgen.

De voordelen van het fonds kunnen door de Koning voorgoed of tijdelijk ontzegd worden aan de krachtens in het eerste lid vermeld koninklijk besluit veroordeelde personen.

Artikel 15.-

De ontvangsten van het fonds zijn voor ten minste 60 t.h. bestemd voor de toekenning van toelagen aan erkende sportorganisaties die voldoen aan de door de Koning bepaalde voorwaarden en voor nationale en internationale sportmanifestaties".

+

\+ +

.../...

Artikel 12,dat de verschillende bevoegdheden van de Hoge Raad aangeeft, zou aan duidelijkheid winnen indien de verplichtende en de facultatieve raadpleging van de raad werden afgescheiden.

Het hoofdstuk IV,dat ook het laatste is van het ontwerp, omvat de opheffing van de wet van 15 maart 1956, de vereffening van het Instituut met de overheveling van het personeel naar het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, de benoeming van de bestuursleden van het Instituut tot lid van de nieuwe Hoge Raad en ten slotte de vaststelling van de datum waarop de wet in werking zal treden.

Zoals reeds hoger werd opgemerkt, zou de ontwerp-wet formeel in de opheffing van het Instituut moeten voorzien, terwijl onmiddellijk daarop bepaald wordt dat de Staat het Instituut in rechte opvolgt. De regelen van vereffening zouden duidelijker moeten worden gesteld. Ook de overheveling van het personeel met behoud van zogenaamde verworven rechten zou gemakkelijk op een meer juiste wijze kunnen worden bepaald.

De ontwerp-wet zou er bij winnen indien al deze bepalingen gegroepeerd werden in een afzonderlijk hoofdstuk, met als titel : "Ontbinding van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport".

.../...

Artikelen 16; 19 en 20 zouden het hoofdstuk vormen van de slotbepalingen, waaraan een artikel zou worden toegevoegd, strekkende tot de schrapping van de naam van het Instituut uit de lijst van de openbare instellingen die voorkomt in de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

\+

\+ \+

Rekening houdend met de bovenstaande opmerkingen en met enkele vormopmerkingen die echter geen commentaar vergen, heeft de Raad van State de volgende tekst uitgewerkt :

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE AANMOEDIGING VAN DE LICHAMELIJKE OPVOEDING, DE SPORT EN HET OPENLUCHTLEVEN EN HET TOEZICHT OP DE ONDERNEMINGEN DIE WEDSTRIJDEN VAN WEDDENSCHAPPEN OP SPORTUITSLAGEN INRICHTEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

.../...

Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I. - REGELING VAN DE INRICHTING VAN WEDDENSCHAPPEN OP SPORTUITSLAGEN.

kel 1 van ontwerp).

Artikel 1.-

Niemand mag, zonder de vergunning van de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben, een wedstrijd van weddenschappen op sportuitslagen inrichten, indien hierbij door derden een inschrijvingsgeld of inzetten worden gestort, noch deelnemingsbulletins voor in het buitenland ingerichte wedstrijden verspreiden of doen uitdelen.

Deze vergunning is niet vereist voor de inrichting en de uitbating van weddenschappen op paardenkoersen, wanneer ze toegelaten worden door de Minister van Financiën, in toepassing van artikel 53 van de wet van 31 december 1925 tot wijziging van de wetgeving inzake rechtstreekse belastingen en de daarmee gelijkgestelde taksen.

tel 2 van ntwerp).

Artikel 2.-

Bij de aanvraag om een vergunning dient het reglement van de wedstrijd en een verdelingsplan van de inzetten gevoegd, waarbij onder meer de bedragen die aan de winnaars worden toegekend dienen bepaald te worden en eventueel die welke geëist worden door de sportverenigingen op wier kalender de wedstrijden van weddenschappen betrekking hebben en deze die voor de winst van de inrichter bestemd zijn.

.../...

kel 3 van ontwerp).

Artikel 3.-

De Koning regelt de voorwaarden waaronder de ministeriële vergunning kan worden verleend en ingetrokken.

kel 4 van ontwerp).

Artikel 4.-

De vergunning wordt ofwel voor één wedstrijd, ofwel voor een bepaalde of onbepaalde tijd verleend. In het laatstgenoemde geval kan zij ingetrokken worden met een minimum-opzeggingstermijn van acht dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van een bij de post aangetekend schrijven waarin de intrekking en de redenen ervan meegedeeld worden.

kel 5 van ontwerp).

Artikel 5.-

De personen die de vergunning verkregen hebben, moeten aan de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben, op de door hen bepaalde data en onder de door hen bepaalde voorwaarden, statistische tabellen betreffende de door hen ingerichte wedstrijden verstrekken. De door deze Ministers aangestelde ambtenaren mogen ter plaatse kennis nemen van de bulletins welke door de deelnemers aan de wedstrijd werden ingezonden en van alle documenten welke rechtstreeks verband houden met deze bulletins en waarvan de kennisneming nodig zou zijn voor het vervullen van hun opdracht.

kel 6 van ontwerp).

Artikel 6.-

De exceptie van spel kan door de inrichter niet tegengeworpen worden aan de winnaars van een wedstrijd van weddenschappen op sportuitslagen.

.../...

el 7 van
ntwerp).

Artikel 7.-

Hij die zonder vergunning verkregen te hebben een wedstrijd als bepaald bij artikel 1 inricht of die niet voldoet aan de voorwaarden waaronder de vergunning tot het inrichten van de wedstrijd is verleend, wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een geldboete van vijftig tot drieduizend frank of met één van die straffen gestraft.

Hij die bulletins voor wedstrijden verspreidt of uitdeelt in gevallen waarin de bij artikel 1 bedoelde vergunning niet is verleend alsmede hij die reclame maakt voor zulke wedstrijden, worden met dezelfde straffen gestraft.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet bedoelde misdrijven.

el 8,
e lid,van
ntwerp).

Artikel 8.-

Behoudens gehele of gedeeltelijke vrijstelling toegestaan bij ministerieel besluit, moeten de personen die een vergunning hebben bekomen, een door de Koning vastgesteld deel van de inzetten en dat niet meer dan 20 t.h. mag bedragen, afdragen aan het fonds bedoeld bij artikel 10.

.../...

kel 9 van ontwerp).

Artikel 9.-

Het deel van de inzetten gestort ter uitvoering van artikel 8 wordt beschouwd als bedrijfsuitgaven in de zin van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

HOOFDSTUK II. - NATIONAAL SPORTFONDS.

te lid = t door de van State gesteld

de lid = kel 10, eer- lid).

Artikel 10.-

Bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur wordt een "Nationaal Sportfonds" opgericht ten behoeve van de lichamelijke opvoeding en de sport. Het fonds wordt door de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben, beheerd.

De middelen van het fonds moeten rechtstreeks of door het verlenen van al dan niet terugvorderbare toelagen bijdragen, onder andere tot :

1° de werkzaamheden van de verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de sportbeoefening tot doel hebben;

2° de inrichting van sportmanifestaties op nationaal en internationaal niveau;

3° de uitgave van documenten, studies en geïllustreerde uitgaven die betrekking hebben op de lichamelijke opvoeding en de sport;

4° de verspreiding van de lichamelijke opvoeding en van de sport onder de massa van de bevolking.

.../...

artikel de Raad tate voor- ld).

Artikel 11.-

In afwijking van de regelen inzake Rijkscomptabiliteit worden de ontvangsten en uitgaven van het fonds op de begroting voor order ingeschreven.

el 8, e lid,van ntwerp).

Artikel 12.-

Het fonds wordt gestijfd :

1° door een deel van de opbrengst der weddenschappen op sportuitslagen,voorzien in artikel 8;

2° door de opbrengst van heffingen op de ontvangsten van sportwedstrijden, onverminderd de bepalingen van de wetten betreffende de belasting op de spelen en de weddenschappen,gecoördineerd op 22 maart 1961;

3° door de betalingen, inschrijvingsrechten, bedragen der abonnementen en andere inkomsten die voortkomen uit de bij artikel 10 bedoelde activiteiten van het fonds;

4° door de terugbetalingen van verleende toelagen.

artikel de Raad tate voor- ld).

Artikel 13.-

De Koning bepaalt het reglement betreffende het beheer van het fonds op advies van de Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven.

artikel de Raad tate voor- ld).

Artikel 14.-

Het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met subsidiën, vergoedingen of toelagen van elke aard die geheel

.../...

of ten dele ten laste van de Staat zijn, is toepasselijk op de aangiften welke voorgeschreven worden om de bij deze wet bepaalde toelagen te verkrijgen.

De voordelen van het fonds kunnen door de Koning voorgoed of tijdelijk ontzegd worden aan de krachtens in het eerste lid vermeld koninklijk besluit veroordeelde personen.

kel 10, de lid van ontwerp).

Artikel 15.-

De ontvangsten van het fonds zijn voor tenminste 60 t.h. bestemd voor de toekenning van toelagen aan erkende sportorganisaties die voldoen aan de door de Koning bepaalde voorwaarden en voor nationale en internationale sportmanifestaties.

HOOFDSTUK III. - HOGE RAAD VOOR DE LICHAMELIJKE OPVOEDING, DE SPORT EN HET OPENLUCHTLEVEN.

kel 11 van ontwerp).

Artikel 16.-

Bij het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur wordt een Hoge Raad voor de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven opgericht, hierna Raad genoemd.

.../...

el 12 van ntwerp).

Artikel 17.-

§ 1. De Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben, winnen het advies van de Raad in over :

1° ieder voorontwerp van wet of organiek besluit betreffende de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven;

2° de begrotingsvoorstellen met betrekking tot de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven;

3° de verdeling van de ontvangsten van het fonds;

4° de aangelegenheden die door de Koning zijn aangeduid.

§ 2. De Raad verstrekt advies ofwel op eigen initiatief,ofwel op aanvraag van de Ministers,over alle vraagstukken in verband met de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtleven.

§ 3. Ieder jaar stelt de Raad een verslag op over de toestand van de lichamelijke opvoeding en de sport in het land.

el 13 van ntwerp),

Artikel 18.-

De Raad bestaat uit een voorzitter, twee ondervoorzitters en drieëndertig leden die door de Koning benoemd worden. Hun mandaat duurt zes jaar en is hernieuwbaar.

el 14 van ntwerp).

Artikel 19.-

In de schoot van de Raad wordt een bestendig comité opgericht.

.../...

Het omvat de voorzitter, de twee ondervoorzitters en zes leden door de Koning benoemd.

Het comité is belast met de werkzaamheden van de Raad voor te bereiden en te coördineren. Het verstrekt advies over de aangelegenheden die door de Koning zijn aangeduid.

kel 15 van ontwerp).

Artikel 20.-

De Koning bepaalt de inrichting en de werking van de Raad en het bestendig comité. Hij stelt het bedrag vast van de presentiegelden en de vergoedingen die aan de leden van de Raad en het bestendig comité kunnen toegekend worden.

HOOFDSTUK IV. - ONTBINDING VAN HET NATIONAAL INSTITUUT VOOR LICHAMELIJKE OPVOEDING EN SPORT.

w artikel de Raad State voorld).

Artikel 21.-

Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport wordt ontbonden.

v artikel de Raad State voorld).

Artikel 22.-

De bevoegdheden van het Instituut gaan over op de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben.

.../...

kel 17 van ontwerp).

Artikel 23.-

De onroerende goederen, het materieel, de meubilering alsmede alle andere rechten en verplichtingen van het Instituut worden aan de Staat overgedragen.

Binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad worden de schuldvorderingen geïnd en de schulden betaald door de Ministers die de lichamelijke opvoeding en de sport in hun bevoegdheid hebben of door deze Ministers aangeduide ambtenaren.

Het eventueel batig saldo wordt gestort op de rekening van het Nationaal Sportfonds voorzien bij artikel 10.

kel 18 van ontwerp).

Artikel 24.-

De personeelsleden van het Instituut die definitief zijn benoemd, worden in hoedanigheid van Rijksambtenaren overgeheveld naar het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur.

De Koning treft de nodige maatregelen om hen een gelijkwaardige administratieve en geldelijke toestand te verzekeren.

De in het Instituut gepresteerde diensten worden gelijkgesteld met de diensten gepresteerd bij de Staat.

.../...

HOOFDSTUK V. - SLOTBEPALINGEN.

kel 19 van ontwerp).

Artikel 25.-

De in de artikelen 18 en 19 voorziene mandaten worden respectievelijk voor het eerst uitgeoefend door de huidige leden van de Hoge Raad en van het comité van beheer van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport, en dit voor de duur die bepaald werd door de koninklijke benoemingsbesluiten.

w artikel gesteld door aad van e).

Artikel 26.-

De woorden "Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport" ingelast door de wet van 15 maart 1956 onder artikel 1, c, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, worden geschrapt.

kel 16 van ontwerp).

Artikel 27.-

De wet van 15 maart 1956, houdende de oprichting van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en de regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitslagen inrichten, zoals ze gewijzigd werd door de wet van 18 mei 1962, wordt opgeheven.

.../...

kel 20 van ontwerp).

Artikel 28.-

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de datum van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding,

De Minister van Financiën,

Le projet de loi a pour objet de réorganiser la législation en matière d'encouragement de l'éducation physique, de la pratique des sports et de la vie au grand air.

\+

\+ +

Cette mission était confiée jusqu'à présent à l'Institut national de l'éducation physique et des sports créé, sous la forme d'un établissement public doté de la personnalité civile, par la loi du 15 mars 1956, modifiée par la loi du 18 mai 1962. Cette loi règle en outre le contrôle des entreprises qui organisent des concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives.

Le projet laisse la législation actuelle en matière d'organisation de tels concours pratiquement inchangée. Ses sept premiers articles ne font, en effet, que reproduire à quelques détails près, les articles 11 à 15 de la loi précitée, les modifications fondamentales étant apportées par ses articles 8 et suivants.

La première de ces modifications consiste dans la suppression de l'Institut national de l'éducation physique et des sports.

.../...

Suivant l'exposé des motifs, la mission de l'Institut, qui est essentiellement d'encourager l'éducation physique et les sports, sera dorénavant remplie par les services administratifs du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, tandis que la compétence d'avis sera transférée à un "Conseil supérieur de l'éducation nationale, des sports et du plein air", dont la loi en projet prévoit la création.

Les redevances sur les paris qui sont, sous le régime actuel, versées à l'Institut, demeurent exclusivement affectées à l'encouragement de l'éducation physique et des sports. A cet effet, le projet prescrit que ces redevances seront virées à un compte ouvert au budget des recettes et dépenses pour ordre, sous la dénomination "Fonds national des sports".

\+

\+ \+

Le projet ne traduit pas toujours d'une manière expresse les intentions du Gouvernement. Souvent, celles-ci doivent être déterminées par voie de déduction. Tel est en premier lieu le cas pour la suppression de l'Institut qui, sans être expressément prévue, découle de l'abrogation de la loi du 15 mai 1956, laquelle a créé l'Institut. Bien qu'il ne fasse pas de doute que cette abrogation aura pour effet de mettre un terme à l'existence légale de l'Institut, il n'en serait pas moins souhaitable que celui-ci fût formellement supprimé. Le projet ne dit pas non plus que

.../...

la gestion du nouveau fonds sera assurée par les Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions. D'autre part, il y aurait lieu de rayer l'Institut de la liste des établissements publics qui est donnée dans la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Enfin, il conviendrait de dire expressément que l'Etat reprend les droits et obligations de l'Institut, et de préciser en quoi consistera la liquidation de celui-ci.

\+

\+ +

La suppression de l'Institut devant aller de pair avec la création d'un fonds des sports, il conviendrait d'instituer ce fonds par voie de disposition expresse.

Le nouveau fonds sera alimenté à l'aide d'une série de recettes qui seront distraites des recettes générales de l'Etat en vue d'être affectées en permanence à des fins spéciales.

Sur ce point, le projet porte atteinte au principe de l'universalité du budget, suivant lequel toutes les recettes de l'Etat doivent être versées au Trésor et se confondre avec les autres ressources de l'Etat, pour n'être utilisées que dans les limites des crédits budgétaires,lesquels doivent faire l'objet d'un vote annuel préalable.

.../...

La circonstance que les recettes et dépenses du fonds seront inscrites au budget pour ordre n'enlève rien à la pertinence de l'observation qui vient d'être faite. Le budget pour ordre entérine, en effet, les opérations que le Trésor effectue pour le compte de tiers, telles les provinces et communes. C'est dire qu'en principe il a pour objet la gestion de fonds qui ne sont portés ni au budget des voies et moyens , ni aux autres budgets de dépenses.

Par souci d'une présentation rationnelle, il y aurait lieu de consacrer au fonds un chapitre distinct, traitant successivement de sa création et de son objet, de sa liaison au budget pour ordre, de la manière dont il est alimenté et, enfin, des modalités d'octroi et de retrait de ses interventions. Le texte proposé ci-après par le Conseil d'Etat suit ce plan.

\+

\+ +

Il est hors de doute que le projet de loi influera tant sur les recettes que sur les dépenses de l'Etat. Conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 organisant le contrôle administratif et budgétaire, il doit dès lors être soumis à l'accord du Ministre des Finances.

\+

\+ +

.../...

Pour le surplus, il appelle les observations particulières suivantes.

L'intitulé refléterait mieux la portée du projet s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

"Projet de loi relatif à l'encouragement de l'éducation physique, de la pratique des sports et de la vie au plein air, ainsi qu'au contrôle des entreprises qui organisent des concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives".

A la fin de l'article 2, il conviendrait, dans la version française, d'écrire : "organisateur" au lieu de "organisation".

L'article 5 dispose que les bénéficiaires d'une autorisation sont tenus de transmettre des relevés statistiques aux fonctionnaires désignés par arrêté ministériel, alors que, en vertu de la loi du 15 mars 1956, ils doivent envoyer ces relevés au Ministre compétent. La raison pour laquelle le projet s'écarte sur ce point de la réglementation existante, n'est pas indiquée. Mieux vaudrait maintenir le texte actuel.

.../...

L'article 8, alinéa 1er, s'inspire de l'article 11, alinéas 3 et 6,de la loi du 15 mars 1956; toutefois, au lieu du versement à l'Institut,il prescrit le virement des redevances à un compte ouvert au budget des recettes et dépenses pour ordre sous la dénomination "Fonds national des sports".

L'alinéa 2 du même article a trait aux autres ressources du fonds ainsi qu'aux activités spéciales que celui-ci sera appelé à exercer.

Ainsi qu'il a été dit déjà, le projet devrait expressément prévoir la création de ce fonds.

On pourrait, à l'article 8,se borner à disposer que les susdites redevances doivent être versées au fonds dont il sera question dans la suite du projet. Les autres dispositions de cet article pourraient être insérées dans un chapitre consacré exclusivement au fonds, ainsi qu'il sera suggéré lors de l'examen de l'article 10.

A l'article 9, il est superflu de maintenir la disposition relative aux versements effectués avant l'entrée en vigueur de la loi du 15 mars 1956. En outre, il y aurait lieu de tenir compte de ce que l'article 26, § 1er, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus a été abrogé et remplacé par la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus.

.../...

L'article 10 ne devrait traiter que de la création et de l'organisation du fonds. Avec l'alinéa 2 de l'article 8, il pourrait former un chapitre distinct. L'article 8, alinéa 1er, et l'article 9, qui concernent tous deux l'organisation de paris, trouveraient mieux leur place au chapitre 1er.

Compte tenu des observations générales comme de celles qui ont été faites au sujet de l'article 8, alinéa 2, et de l'article 10, le Conseil d'Etat propose de réunir en un chapitre II, intitulé "Fonds national des sports", les dispositions ci-après, réparties sur six articles.

"Article 10.-

Il est institué auprès du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, dans l'intérêt de l'éducation physique et des sports, un "Fonds national des sports". Ce fonds est géré par les Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions.

Les moyens du fonds doivent être notamment affectés, soit directement, soit par l'octroi de subventions récupérables ou non :

1° aux activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports;

.../...

2° à l'organisation de manifestations sportives, tant sur le plan national qu'intercommunal;

3° à la publication de documents, d'études et de revues relatifs à l'éducation physique et aux sports;

4° à la propagation de la pratique de l'éducation physique et des sports parmi la masse de la population.

Article 11.-

Par dérogation aux règles relatives à la comptabilité de l'Etat, les recettes et les dépenses du fonds sont inscrites au budget pour ordre.

Article 12.-

Le fonds est alimenté :

1° par la quotité du produit des paris sur les résultats d'épreuves sportives, prévue à l'article 8;

2° par le produit des redevances sur les recettes d'épreuves sportives, sans préjudice des dispositions des lois relatives à la taxe sur les jeux et paris, coordonnées le 22 mars 1961;

3° par les paiements, droits d'inscription, prix d'abonnements et autres revenus résultant des activités du fonds prévues à l'article 10;

4° par les remboursements de subventions octroyées.

.../...

Article 13.-

Le Roi fixe le règlement concernant la gestion du fonds, sur avis du Conseil supérieur de l'éducation physique, des sports et du plein air.

Article 14.-

L'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités, allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, est applicable aux déclarations à faire en vue d'obtenir les subventions prévues par la présente loi.

Le Roi peut définitivement ou temporairement retirer les avantages accordés par le fonds, aux personnes qui ont été condamnées en vertu de l'arrêté royal mentionné à l'alinéa 1er.

Article 15.-

Les recettes du fonds sont réservées, jusqu'à concurrence de 60 p.c. au moins, à l'octroi de subventions à des organisations sportives reconnues qui satisfont aux conditions fixées par le Roi, et à des manifestations sportives nationales et internationales".

\+

\+ \+

A l'article 12, qui définit la mission du Conseil supérieur, il conviendrait, par souci de clarté, de séparer nettement les dispositions relatives à la consultation obligatoire de celles qui ont trait à la consultation facultative.

.../...

Le chapitre IV, et dernier du projet, abroge la loi du 15 mars 1956, règle la liquidation de l'Institut et le transfert de son personnel au Ministère de l'Education nationale et de la Culture, ainsi que la nomination des membres de l'Institut en qualité de membres du nouveau Conseil supérieur, et fixe la date de l'entrée en vigueur de la loi.

Ainsi qu'il a été observé, le projet devrait prévoir la suppression expresse de l'Institut et ajouter aussitôt que l'Etat reprend les droits et obligations de celui-ci. Les modalités de la liquidation devraient être formulées avec plus de précision, de même d'ailleurs que les dispositions relatives au transfert du personnel avec maintien de ce que le projet appelle les droits acquis.

Toutes ces dispositions gagneraient à être groupées en un chapitre distinct intitulé : "Dissolution de l'Institut national de l'éducation physique et des sports".

Les articles 16, 19 et 20 du projet formeraient le chapitre des dispositions finales, auxquelles il conviendrait toutefois d'ajouter un article supprimant l'Institut de la liste des établissements publics qui figure dans la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

\+

\+ \+

.../...

Compte tenu des observations qui précèdent et de certaines observations de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

PROJET DE LOI RELATIF A L'ENCOURAGEMENT DE L'EDUCATION PHYSIQUE, DE LA PRATIQUE DES SPORTS ET DE LA VIE AU PLEIN AIR, AINSI QU'AU CONTROLE DES ENTREPRISES QUI ORGANISENT DES CONCOURS DE PARIS SUR LES RESULTATS D'EPREUVES SPORTIVES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et de Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Education nationale et de la Culture et Notre Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale, sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

.../...

CHAPITRE Ier. - DE L'ORGANISATION DE PARIS SUR LES RESULTATS D'EPREUVES SPORTIVES.

ticle
r du
ojet)

Article 1er.-

Nul ne peut, sans l'autorisation des Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions, organiser un concours de paris sur des résultats d'épreuves sportives si ce concours implique un versement de droits d'inscription ou d'enjeux par des tiers, ni diffuser ou faire colporter en Belgique des bulletins de participation à des concours organisés à l'étranger.

Cette autorisation n'est pas requise pour l'organisation et l'exploitation de paris sur les résultats de courses de chevaux lorsqu'elles sont autorisées par le Ministre des Finances, en application de l'article 53 de la loi du 31 décembre 1925 modifiant la législation en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées.

rticle
2 du
rojet).

Article 2.-

La demande d'autorisation doit être accompagnée du règlement du concours et d'un plan de répartition des enjeux, qui fixe notamment les quotités attribuées aux gagnants, ainsi que, le cas échéant, les quotités exigées par les organisations sportives sur le calendrier desquelles portent les concours de paris et les quotités réservées au bénéfice de l'organisateur.

rticle
du
rojet).

Article 3.-

Le Roi fixe les conditions auxquelles sont subordonnés l'octroi et le retrait de l'autorisation ministérielle.

Article 4.-

rticle du rojet).

L'autorisation est accordée soit pour un concours, soit pour une durée déterminée ou indéterminée. Dans ce dernier cas, elle peut être retirée moyennant un préavis de huit jours au minimum qui commence à courir à la réception d'une lettre recommandée à la poste notifiant le retrait et les motifs de celui-ci.

Article 5.-

rticle du rojet).

Les bénéficiaires d'une autorisation sont tenus de communiquer aux Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions, aux dates et dans les conditions fixées par ces derniers, des relevés statistiques relatifs aux concours qu'ils organisent. Les fonctionnaires désignés par ces Ministres peuvent prendre connaissance sur place des bulletins déposés par les participants au concours et de tous documents en rapport direct avec ces bulletins, dont la consultation serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Article 6.-

rticle du rojet).

L'exception de jeu ne peut être opposée par l'organisateur aux gagnants d'un concours de paris sur les résultats d'épreuves sportives.

.../...

ticle
du
ojet).

Article 7.-

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de cinquante francs à trois mille francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque organise, sans y être autorisé, un concours défini à l'article 1er ou contrevient aux conditions auxquelles l'autorisation d'organiser le concours a été donnée.

Sont punis des mêmes peines, ceux qui distribuent ou colportent des bulletins de concours sans avoir obtenu l'autorisation prévue à l'article 1er , ainsi que ceux qui font de la publicité pour de tels concours.

Les dispositions du livre 1er du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

rticle
, ali-
éa 1er,
u
rojet).

Article 8.-

Sauf dispense totale ou partielle accordée par arrêté ministériel, les bénéficiaires d'une autorisation sont tenus de verser, au fonds prévu à l'article 10, une quotité des enjeux déterminée par le Roi et dont le montant ne peut pas excéder 20 p.c. de ces enjeux.

rticle
du
rojet).

Article 9.-

La quotité des enjeux versée en exécution de l'article 8 est considérée comme une dépense professionnelle au sens des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

.../...

CHAPITRE II. - LE FONDS NATIONAL DES SPORTS .

Article 10.-

Il est institué auprès du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, dans l'intérêt de l'éducation physique et des sports, un "Fonds national des sports". Ce fonds est géré par les Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions.

Les moyens du fonds doivent être notamment affectés, soit directement, soit par l'octroi de subventions récupérables ou non :

1° aux activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports;

2° à l'organisation de manifestations sportives, tant sur le plan national qu'international;

3° à la publication de documents, d'études et de revues relatifs à l'éducation physique et aux sports;

4° à la propagation de la pratique de l'éducation physique et des sports parmi la masse de la population.

Article 11.-

Par dérogation aux règles relatives à la comptabilité de l'Etat, les recettes et les dépenses du fonds sont inscrites au budget pour ordre.

le 8,
2,du
)

Article 12.-

Le fonds est alimenté :

1° par la quotité du produit des paris sur les résultats d'épreuves sportives, prévue à l'article 8;

2° par le produit des redevances sur les recettes d'épreuves sportives, sans préjudice des dispositions des lois relatives à la taxe sur les jeux et paris, coordonnées le 22 mars 1961;

3° par les paiements, droits d'inscription, prix d'abonnements et autres revenus résultant des activités du fonds prévues à l'article 10;

4° par les remboursements de subventions octroyées.

l article
é par le
l d'Etat)

Article 13.-

Le Roi fixe le règlement concernant la gestion du fonds, sur avis du Conseil supérieur de l'éducation physique, des sports et du plein air.

l article
é par le
l d'Etat)

Article 14.-

L'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités, allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, est applicable aux déclarations à faire en vue d'obtenir les subventions prévues par la présente loi.

.../...

Le Roi peut définitivement ou temporairement retirer les avantages accordés par le fonds, aux personnes qui ont été condamnées en vertu de l'arrêté royal mentionné à l'alinéa 1er.

icle 10, éa 2, du et)

Article 15.-

Les recettes du fonds sont réservées, jusqu'à concurrence de 60 p.c. au moins, à l'octroi de subventions à des organisations sportives reconnues qui satisfont aux conditions fixées par le Roi, et à des manifestations sportives nationales et internationales.

CHAPITRE III. - DU CONSEIL SUPERIEUR DE L'EDUCATION PHYSIQUE, DES SPORTS ET DE LA VIE AU PLEIN AIR.

icle 11 du jet)

Article 16.-

Il est institué auprès du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, un Conseil supérieur de l'éducation physique, des sports et de la vie au plein air, ci-après dénommé le Conseil.

icle 12 du jet)

Article 17.-

§ 1er. Les Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions, recueillent l'avis du Conseil sur :

1° tout avant-projet de loi ou d'arrêté organique relatif à l'éducation physique, aux sports et à la vie au plein air;

.../...

2° les propositions budgétaires relatives à l'éducation physique, aux sports et à la vie au plein air;

3° la répartition des recettes du fonds;

4° toutes matières spécifiées par le Roi.

§ 2. Le Conseil donne son avis, soit d'initiative, soit à la demande des Ministres, sur toutes questions touchant à l'éducation physique, aux sports et à la vie au plein air.

§ 3. Chaque année le Conseil fait rapport sur la situation de l'éducation physique et des sports dans le pays.

cle 13 du et)

Article 18.-

Le Conseil est composé d'un président, de deux vice-présidents et de trente-trois membres nommés par le Roi et dont le mandat d'une durée de six ans est renouvelable.

cle 14 du et)

Article 19.-

Un comité permanent est constitué au sein du Conseil.

Ce comité est composé du président, des deux vice-présidents et de six membres nommés par le Roi.

.../...

Il est chargé de préparer et de coordonner les travaux du Conseil et donne son avis sur toutes matières spécifiées par le Roi.

cle 15 du et)

Article 20.-

Le Roi détermine l'organisation et le fonctionnement du Conseil et du comité permanent. Il fixe le montant des jetons de présence et des indemnités qui peuvent être allouées aux membres du Conseil et du comité permanent.

CHAPITRE IV. - DE LA DISSOLUTION DE L'INSTITUT NATIONAL DE L'EDUCATION PHYSIQUE ET DES SPORTS.

el article osé par onseil at)

Article 21.-

L'Institut national de l'éducation physique et des sports est dissous.

el article osé par onseil at)

Article 22.-

Les attributions de l'Institut sont transférées aux Ministres qui ont l'éducatiom physique et les sports dans leurs attributions.

icle 17 projet)

Article 23.-

Les biens immobiliers, le matériel, les meubles meublants ainsi que tous autres droits et obligations de l'Institut sont transférés à l'Etat.

.../...

Dans le délai de six mois à partir de la publication de la présente loi au Moniteur belge, les créances et les dettes sont respectivement recouvrées et payées par les Ministres qui ont l'éducation physique et les sports dans leurs attributions ou par les fonctionnaires désignés par eux.

L'éventuel solde favorable est versé au compté du Fonds national des sports prévu à l'article 10.

icle 18 projet)

Article 24.-

Les membres du personnel de l'Institut qui sont nommés à titre définitif, sont transférés, en qualité d'agents de l'Etat, au Ministère de l'Education nationale et de la Culture.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour leur assurer une situation administrative et pécuniaire équivalente.

Les services accomplis à l'Institut sont assimilés à des services accomplis à l'Etat.

CHAPITRE V. - DISPOSITIONS FINALES.

icle 19 du jet)

Article 25.-

Les mandats prévus aux articles 18 et 19 seront resceptivement exercés pour la première fois par les membres actuels du Conseil supérieur et du comité de gestion de l'Institut national de l'éducation physique et des sports, pour la durée fixée dans les arrêtés royaux de nomination.

.../...

article
é par
seil
)

Article 26.-

Les mots "Institut national de l'éducation physique et des sports" que la loi du 15 mars 1956 a insérés dans l'article 1er, c, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, sont supprimés.

le 16
ojet)

Article 27.-

La loi du 15 mars 1956 créant l'Institut national de l'éducation physique et des sports et organisant le contrôle des entreprises de concours de paris sur épreuves sportives, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 18 mai 1962, est abrogée.

le 20 du
t)

Article 28.-

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de sa publication au Moniteur belge.

Donné à , le

PAR LE ROI,

Le Ministre de l'Education nationale
et de la Culture,

Le Ministre de la Culture, Adjoint
à l'Education nationale,

Le Ministre des Finances,

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la versio néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, — DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER. — (get.) F. LEPAGE.